

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ И ИЗУЧЕНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО

В статье определены пути разработки методики совершенствования и развития знаний, навыков и умений, приобретённых на предыдущем этапе обучения французскому как второму иностранному языку. Охарактеризованы общие принципы, которые действуют в любой деятельности на иностранном языке.

Ключевые слова: аутентичные тексты, семантика, аудиотекст, языковая догадка, темпоральная коннотация, коммуникативные умения.

Французский язык занимает 2-е место после английского среди самых изучаемых языков в мире. Наряду с английским французский – единственный язык, на котором говорят на всех пяти континентах. Он вводится во всех типах общеобразовательных учреждений и, прежде всего, в школах с углубленным изучением иностранных языков, в гимназиях и лицеях различного профиля и направлений, и поэтому особенно важным является определение общих концептуальных позиций по отношению к преподаванию и изучению французского языка как второго иностранного.

Основной целью обучения французскому языку как второму иностранному является формирование у учащегося способности, готовности и желания участвовать в межкультурной коммуникации и самосовершенствоваться в овладеваемой им коммуникативной деятельности. Развитие способности к межкультурной коммуникации, осуществляемой с помощью французского языка, предполагает формирование у учащегося знаний, навыков и умений, владение которыми позволяет ему приобщиться к лингвоэтнокультурным ценностям стран, в которых говорят на французском языке, и практически пользоваться этим языком в ситуациях межкультурного взаимодействия. Речь идет о формировании у учащегося коммуникативной компетенции, позволяющей ему в соответствии с его реальными и актуальными потребностями и интересами использовать французский язык на базовом уровне в наиболее типичных социально детерминированных ситуациях речевого непосредственного и опосредованного общения. Это определяет актуальность данной работы.

Спецификой иностранного языка как дисциплины является то, что он может оказать непосредственное влияние на развитие личности. Справедливо суждение французского методиста в области преподавания иностранных языков Ж. Лассера о том, что “незачем учиться говорить, если нечего сказать”. Именно сведения культурологического характера должны составлять предмет иноязычного общения. Нужно отдавать себе отчет в приоритетных результатах, ценностях обучения иностранному языку, особенно второму [1].

Анализ многих исследователей в области обучения иностранным языкам показывает, что деятельность преподавателя должна ориентироваться не только на формирование иноязычных навыков и умений, но и на развитие такой личности, которой язык нужен для обогащения ее личностных качеств: образованности, интеллигентности, самостоятельности. Ведь смысл учебы заключается не только в приобретении знаний, но и в актуализации своих ресурсов, обогащении

своего “Я”. Очень точно сказал по этому поводу К. Роджерс: “Помочь людям быть личностями – это важнее, чем помочь им стать математиками или знатоками французского языка” [2].

Человек, владеющий французским языком, получает своего рода “паспорт”, который предъявляется при поступлении в университеты франкоязычных стран – Франции, Канады, Швейцарии, Бельгии.

Цель статьи – проанализировать содержание обучения французскому языку как второму иностранному, определить в нём взаимосвязанные и взаимообусловленные компоненты.

Предметная сторона содержания обучения французскому языку как второму иностранному отражает типичные для учащихся сферы общения: бытовую, социально-культурную, учебную и профессиональную. В рамках каждой сферы общения определяется круг тем и подтем, связанных с ситуациями повседневного общения, а также тем, имеющих социально-политическое звучание и значение для настоящего и будущего, связанных с историей и культурой других стран. Учебный процесс предполагает не последовательное, а концентрическое рассмотрение тем и подтем, что означает включение в содержание обучения одной и той же темы на каждом последующем этапе обучения. При этом предусматривается их углубление и проблематизация.

Сферы и ситуации общения соотносятся с конкретными типами и видами текстов: художественные тексты (проза, песни, комиксы, стихи и др.), тексты, регламентирующие повседневное общение (телефонные разговоры, реклама, деловое письмо, заявление и др.), публицистические тексты (научно-популярные статьи, интервью и др.), фильмы (мультипликационные, художественные, документальные).

Курс обучения французскому языку как второму иностранному обычно разделён на три этапа. В качестве примера рассмотрим средний этап обучения, на котором совершенствуются и развиваются приобретенные на предыдущем этапе обучения знания, навыки и умения. Тематика устного и письменного общения на этом этапе может включать следующие темы: *plus tôt et aujourd’hui (de l’histoire du quotidien français)* – сегодня и ранее (история повседневной жизни французов), *la famille (pour et contre une grande famille)* – семья (за и против большой семьи), *les périodes de la vie de l’homme* (периоды жизни человека), *les villes françaises: la situation géographique, l’histoire* (французские города: географическое положение, история), *la circulation routière* (дорожное движение), *les problèmes environnementaux* (проблемы окружающей среды) и др.

На данном этапе совершенствуются произносительные навыки учащихся, систематизируются и совершенствуются приемы восприятия аудиотекста, то есть развиваются механизмы устного восприятия французской речи. При этом отработка произношения проходит в тесной связи с работой над другими аспектами французского языка, осуществляется активизация ранее изученных лексических и грамматических единиц, тренировка учащихся в употреблении новых языковых явлений, развитие их умений систематизации и обобщения, практического использования лексических единиц в собственных высказываниях. Учащиеся учатся узнавать их, догадываться о значении незнакомых слов в печатном или предъявляемом на слух тексте и в результате понимать воспринимаемую информацию. Большое внимание уделяется формированию потенциального и индивидуального словаря учащихся при помощи систематизации, дифференциации, группировки слов по семантической общности и формальным, в том числе

словообразовательным, элементом, развитию языковой догадки в процессе работы над аутентичными текстами. При этом удельный вес творческой и самостоятельной работы над лексикой возрастает. Например, во французском языке существует группа слов, обозначающих лиц, занимающихся актёрской деятельностью и участвующих в разного рода публичных увеселительных выступлениях. В качестве родового понятия (или гиперонима) в этой группе выступает слово *artiste*, которое на уровне языка обладает более широкой семантикой по сравнению с другими лексическими единицами, близкими ему по значению, такими как, например, *acteur* или *comédien*. Слово *artiste* может обозначать также людей, талантливых в какой-либо другой области, будь то кулинария (*unartisteculinaire*), изобразительное искусство (*peintre, graveur, sculpteur*) или музыка (*musicien*), либо (в своём коннотативном значении) – фантазёра, выдумщика (“Eh, *artiste!*”). Но можно рассматривать слово *artiste* лишь в одном из его значений – артист, актёр, играющий в театре или снимающийся в кино, выступающий на сцене, в цирке, на ярмарке.

Вокруг этого слова образуется группа слов, в чью семантическую структуру входит сема “посвящающий себя искусству”. Это ядро группы: *acteur, interprète, comédien, bateleur*. *Acteur* – человек, играющий в кино или в театре, вообще актёр любого амплуа. *Interprète* – это человек, объясняющий смысл текста (или речи – в качестве переводчика), читающий текст перед публикой, а после 1870 г. это слово обозначает исполнителя любых ролей в театре или в кино. *Comédien* – актёр театра и кино, иногда противопоставляется слову *tragédien* и обозначает комедийного актёра. В современном французском языке это слово употребляется наряду со словом *acteur*. Однако, их нельзя назвать полными синонимами, так как их различает наличие коннотативного компонента. Лексическая единица *comédien*, например, может означать человека, ломающего комедию, лицемера. *Bateleur* – это архаизм, устаревшее слово, которое обозначало фигляра, фокусника, ярмарочного гимнаста, акробата, силача, в общем человека, занимающегося тем или иным видом выступлений в цирке, на ярмарке и др. По мнению О. Сапожниковой, у этого слова имеется темпоральная коннотация, так как это архаизм [3].

Вопросы развития языковой догадки в процессе работы над аутентичными текстами исследовались в работах М. Безденежных, Г. Гинзбурга, Б. Лапидуса, Н. Мокреевой и других учёных. Одним из основных критериев аутентичности считается критерий функциональности. Под функциональностью понимается ориентация аутентичных материалов на практическое использование, на создание иллюзии приобщения к естественной языковой среде, что является главным фактором в успешном овладении иностранным языком. Работа над функционально-аутентичным материалом приближает учащегося к реальным условиям употребления языка, знакомит его с разнообразными лингвистическими средствами и готовит к самостоятельному употреблению этих средств в речи.

Однако более эффективно использовать на занятиях аутентичную зрительную наглядность, то есть предметы повседневной жизни, изначально не имеющие учебно-методической направленности, а созданные исключительно для использования носителями языка.

Эти материалы выделяют в отдельную группу так называемых прагматических материалов. В их перечень попадают одноразовые повседневные материалы, такие как афиши-объявления, театральные и другие программки, анкеты-опросники, билеты – проездные и входные, вывески, этикетки, меню и счета, карты, схемы-планы, рекламные проспекты по туризму, отдыху, покупкам, найму на работу и др.

Функционально-целевое назначение этих материалов может быть различным. Они могут использоваться для приобретения страноведческих знаний, для организации речевого общения, для развития устной речи в различных сферах общения, для семантизации языковых единиц и развития смысловой и лингвистической догадки, для развития компаративных умений, оценочных суждений, для социальной ориентации.

Эффективность этих материалов обеспечивается прежде всего их аутентичностью и, как следствие, способностью приобщать к иностранной культуре. Их достоинством также является то, что они стимулируют почти подлинную коммуникацию: учащиеся как бы проживают все события, играют определенные роли, решают проблемы (выбора покупок, проведения экскурсий, выбора учебного центра и профессии, заполнения анкет, выбора меню и др.), удовлетворяют свои познавательные интересы. Таким образом, эффективность таких материалов на порядок выше аутентичных текстов из учебников.

Особенность описуемого этапа заключается также в интенсивной работе по систематическому повторению изученной ранее лексики в новых, сходных с предыдущими, «тематических» контекстах и по стимулированию учащихся к использованию усвоенной лексики в новых ситуациях устного и письменного общения. Совершенствуются также навыки работы со справочниками, одно- и двуязычными словарями.

На данном этапе расширяются грамматические знания, полученные ранее, совершенствуются уже приобретенные грамматические навыки, усваиваются более сложные грамматические явления, а именно: вспомогательные глаголы «être» и «avoir» в Passé Composé и в Plus-que-parfait; Subjonctif Présent и его употребление в косвенной речи; Subjonctif Passé и его употребление для выражения нереального действия; Forme Passiveau Présentetau Passé; инфинитивные обороты с autourde... à, sans..., pour и др.

Развитие коммуникативных умений осуществляется в тесной взаимосвязи с овладением языковыми средствами, страноведческой и предметной информацией, необходимыми общеучебными и компенсационными умениями, а также в процессе дальнейшего развития социальной активности учащихся и более глубокого осознания ими творческого характера усвоения французского языка.

Особенностью данного этапа в области обучения устному и письменному общению является значительное разнообразие и усложнение ситуаций общения, большой объем продуцируемого или воспринимаемого на слух или при чтении текста, расширение предметного содержания и степени сложности языковых трудностей порождаемых учащимися устных и письменных высказываний.

Результатами этого этапа обучения учащихся являются: расширение лингвострановедческих и страноведческих знаний, навыков и умений учащихся; углубление представления о других странах и носителях других культур, их жизни, проблемах и ценностных ориентациях; формирование у учащегося готовности самостоятельно изучать новую культуру, осознавать ее ценности, выделять общее и специфическое в разных культурах.

Выводы. Из вышесказанного можно сделать вывод, что учебный процесс на рассмотренном этапе изучения французского языка нацелен на стимулирование учащихся к осознанной оценке своего лингвокультурного опыта и, в случае необходимости, его осознанной корректировке, к осознанию своего индивидуального пути усвоения иностранного языка и иноязычной культуры.

Список использованной литературы

1. Лассера Ж. Реалии французской культуры на уроках французского языка / Ж. Лассера // Лингвострановедческий аспект преподавания русского языка как иностранного. – М. : Русский язык, 2005. – 246 с.
2. Роджерс К.Р. Взгляд на психотерапию. Становление человека / К.Р. Роджерс. – М. : Прогресс, 2003. – 480 с.
3. Les langues vivantes: apprendre, enseigner, évaluer. Un cadre européen commun de référence. – Strasbourg : Conseil de l'Europe, 2005. – 223 p.
4. Martin-Porta B. Créer son dictionnaire avec les mots de l'école / B. Martin-Porta. – Créteil, 2006. – 239 p.

Статья поступила в редакцию 12.09.2012.

Маслюк Л.П. Особливості викладання і вивчення французької мови як другої іноземної

У статті визначено шляхи розробки методики вдосконалення та розвитку знань, навичок і вмінь, які були здобуті на попередньому етапі навчання французькій мові як другій іноземній. Охарактеризовано загальні принципи, які діють у будь-якій діяльності іноземною мовою.

Ключові слова: автентичні тексти, семантика, аудіотекст, мовна здогадка, темпоральна коннотація, комунікативні вміння.

Masliuk L. Features of teaching and learning of French language as the second foreign language

In the article the ways of working out the methods of improving and developing the knowledge, skills and abilities gained at the previous grade level in training French as the second foreign language are determined. The general principles which affect in any activity a foreign language are characterized.

Key words: authentic texts, semantics, audiotext, language guess, temporal connotation, communicative abilities.